



Año III Diciembre del 2010

Novena edición

Mi vida es una inmoralidad
Y si bien vengo de una familia
muy conocida
Y si es cierto que me sacaron por
la cara
y que los que están afuera me
destrozarán
Aún soy la vieja que se los tiró a
todos
Aún soy de una ordinariez feroz.

LA TIRANA I
(ME SACARON POR LA CARA)
Diego Maqueira.



Cinosargo
Contacto: carrollera@gmail.com
Web: www.cinosargo.cl.kz (Revista)
www.cinosargo.com (Editorial)

Milvia Alata Tejedo y Daniel Rojas Pachas © 2011. Todos los derechos reservados.
Queda prohibida la reproducción, total o parcial de este documento, por cualquier medio,
sin el previo y expreso consentimiento por escrito del autor.



Editorial Cinosargo by Milvia Alata y Daniel Rojas Pachas
Creative Commons Reconocimiento-No comercial-Sin obras derivadas 2.0 Chile



POETAS PRESENTES EN ESTA EDICIÓN

Sam Pink - traducción de Gustavo Rivera ((Norteamérica))

Pablo Espinoza Bardi (((Chile)))

Elbio Chitaro (((Uruguay)))

Christopher Membreño Téllez ((Nicaragua))

Diego Atenza ((Chile))

Sebastian del Pino ((Chile))

Matías Forestani (((Argentina)))

Poemas de Sam Pink

Traducción al español de Gustavo Rivera

Sin título 1

Hoy de camino al correo resbalé sobre hielo y casi me di en el ojo contra una rama de un árbol. Recuperé mi balance y continúe adelante. El señor caminando detrás de mi se río. Tenía toda la razón en reírse por que daba risa y él no tenía conexión al dolor real que podría yo haber sentido. Pero si hubiese perdido mi ojo, hubiese ido hacia él y lo hubiese sujetado contra el hielo del piso—y dejaría que la sangre saliendo del boquete donde estaba mi ojo derrame en su boca en lo que él se reía. Mi correspondencia era un su mayoría mierda sobre tarjetas de crédito que nunca utilizaré.

Untitled I

On the way to the mailbox today, I slipped on some ice and almost hit my eye on a tree branch. I regained my balance and continued on. The guy walking behind me laughed. He had every right to laugh because it was funny and he had no tie to the physical pain I could've experienced. However, if I had lost my eye, I would've walked up to him and held him down in the snow—and let the blood from my empty eye socket spill into his laughing mouth. My mail was mostly crap about credit cards that I will never use.



Ir de picnic es divertido

En la escuela superior fui invitado a un picnic en una reserva de bosque. A mitad de camino me di cuenta que se me había olvidado traer algo para contribuir, así que pare el carro en el arcén y recogí un mapache muerto. Lo levante por su cola. Toda su piel se deshizo y cayó al suelo. Habían gusanos saliendo de su culo. Deje el mapache donde lo había encontrado y elegí mejor traer la jovialidad y conversación al encuentro.

Picnic are Fun

In high school I was invited to a picnic at a forest preserve. Halfway there, I realized I had neglected to purchase anything to contribute so I pulled over on the side of the road and grabbed a dead raccoon. I picked it up by the tail. All the hair stripped clean and it fell back to the ground. There were maggots crawling out of its ass. I left the raccoon where I found it and brought conversation and joviality to the gathering instead.



Sam Pink vive en Chicago, IL. Escribo (2010, Lazy Fascist Press), THE SELF-ESTEEM HOLOCAUST COMES HOME (2010, Lazy Fascist Press), FROWNS NEED FRIENDS TOO (2010, Afterbirth Books), I AM GOING TO CLONE MYSELF THEN KILL THE CLONE AND EAT IT (2009, Paperhero Press) y YOU HEAR AMBULANCE SOUNDS AND THINK THEY ARE FOR YOU (2010, Cow Heavy Press). Se puede leer su trabajo @ www.impersonalelectroniccommunication.com

Gustavo Rivera vive en Boston, MA. Antes escribía bajo el seudónimo de Andy Riverbed. Traduce del inglés al español y viceversa. Escribo la colección de poesía, Damaged (2007, Coatlim Press), el libro cibernético, Afternoon Drinking is Okay (2008, EveryDayYeah), y el poemario cibernético, Missed Connections & Casual Encounters (2009, ReadSomeWords). Se puede leer su trabajo @ griverasantiago.blogspot.com

Poemas de Pablo Espinoza Bardi

REESCRITURA DEL POEMA SENSACIÓN, DE ARTHUR RIMBAUD.

Iré, cuando en la tarde machaque tu carita
pintarrajeada de payaso [en verano]
y seré herido por el éxtasis, al pisar
los huesos astillados de tu cuerpo informe

sentiré lo caliente de tus entrañas en la
planta de mis pies... escurriéndose entre
mis dedos, y quizás (sólo quizás) deje que
tus vísceras me bañen la cabeza.....

sin hablar, sin pensar, cubriré mi cuerpo de ti,
me revestiré con tus perfumadas carnes y una
putita post-mortem me sonreirá desde el espejo.

pero me iré feliz por aquellas callejuelas, dichoso,
como una chica, como un monstruoso travesti vestido
de carnosos colgajos, por la ciudad [tan lejos]....
por donde las putas vagan.



Pablo Espinoza Bardi (Arica – Chile, 1978). Ingeniero en Administración de Empresas, mencionado en Marketing. Participó en el taller de literatura de la Universidad de Tarapacá, impartido por Daniel Rojas Pachas (2009). En el 2010 participa del grupo literario M.A.L (más allá de las letras), en el mismo año, participa como ponente en el Coloquio Internacional: Lo Fantástico Diverso (Lima – Perú), en donde presenta su primer libro titulado: Necrospectiva Vol.1. Libro que consta de 19 relatos (2006 – 2010) que se mueven en el terreno de la locura, del terror (psicológico) y del cyberpunk. Actualmente se encuentra trabajando en su segundo libro: Cuentos de Gore, de Locura y de Muerte, el cual posee dos adelantos impresos en plaquette, de nombre; Demo y St. Vitus Dance. En Octubre del 2010, forma junto a otros escritores, el colectivo literario; Quijotera.

Poemas de Elbio Chitaro



CUERPOS FUTUROS, sombra y nosotros nos damos por la
boca,
y no
penetras, no aciertas a comprender lo que nos pasa
lo que abrigo por hacer, la relación

De: Palabras rotas.

contorsión,
la que toca el sistro para mut, la reina blanca,
nos cuestiona el calor;
labios ágape,
como si fueran los gritos de una madre
en el hijo, la propia proyección
de su hito desde muerte-perrera,
barboquejo con el nudo apretado en la mandíbula;
el rezo, aún por verse, oírse,
aún por verse

ahora, contorsión,
¿del humo? no, ¿del humo? no, ¿del humo?
ni la carne resinosa, la enorme boca abierta
hizo cumplir

De: La impureza (inédito).





*¿vestigio
símil de vergüenza?*
de Versión de Medea (2002).

SÍMIL, lo innombrable es todo;
sin embargo poseemos indicios, propios
de la orfandad;
y en base al descaro que nos dimos,
pronunciamos, con un rescoldo,
palabras rotas

De: Palabras rotas.

Elbio Chitaro (Durazno, 1961) poeta uruguayo. Comienza a escribir sus primeros poemas a fines de la década setenta. Aunque, durante los siguientes veinte años apenas da a conocerlos entre algunos amigos. Recién empieza a publicarlos con el despertar del nuevo milenio en páginas literarias en Internet de México, España, Costa Rica y Chile.

Es fundador de la cAsa de los Escritores del Uruguay. Fue jurado del Concurso de poesía del Festival urbano-poético Zona Poema año 2009, junto a los poetas Melba Guariglia y Enrique Bacci. En Mayo 2009 gana el Concurso en categoría Poesía de los Premios Fondos Concursables 2009 para el Fomento Artístico y Cultural del Ministerio de Educación y Cultura.

Publicaciones: -La tristeza de la madre del caballo (Ed. Caracol al galope, Montevideo, 2002). Con prólogo de la poeta Amanda Berenguer.
-Versión de Medea (Ed. Yaugurú, Montevideo, 2008). -Palabras rotas (Ed. Trilce, Montevideo, 2010). -La impureza (inédito aún).

Poemas de Christopher Membreño Téllez

Muere una ninfa

A las 08:33 AM
fue encontrado un cadáver
(pálido y regordeto)
en un callejón de Granada.
Llevaba una túnica rasgada sobre el hombro
y múltiples hematomas
provocados por golpes,
mordiscos,
(plumas de tinta china)
y rasguños.
Fue violada por poetas
disfrazados de sátiros.
Aún tenía la entrepierna húmeda
y sus ojos recitaban (en vano) por piedad.
Fueron seis
(o fueron ocho)
los que perpetraron la fechoría.
Ahora se preparan de nuevo,
(sus crímenes son premeditados meses antes)
se les viene una antología.





El crimen de Manuel Samsa

Una noche
de julio
llegaron a mi casa.
Derribaron mi puerta,
me tiraron al suelo,
esposaron mis manos.
-¡Usted está bajo arresto!-
dijeron.
-¿De qué se me acusa? -
pregunté.
Silencio.
Me llevaron
y me encerraron.
Pasaron días,
semanas,
meses.
Y en la oscuridad
de esa celda
húmeda y reducida,
entre ratas y cucarachas,
entre violencia y sodomía,
pregunté.
-¿De qué se me acusa?

Sólo silencio.
Me llevaron a juicio.
Mi jurado
fueron mujeres, niñas con niños, hombres.
Pueblo de todos los colores.
-¿De qué se me acusa?-
reclamé.
El juez dictó sentencia.
-Para tus agravios
la muerte es la única (y más lógica) de todas las condenas.
Me mataron una mañana de septiembre.
Mi cabeza rodó por la plaza
ante los ojos de todos.
-¿De qué se me acusa?-
lloré.
Y el verdugo,
asiendo el frío acero ejecutor,
contestó.
-Mala praxis poética.



Poemas de Diego Atenza



Sin título (quizás este sea su título)

Voy a pintar crucecitas negras
En todas las colinas de mi cuerpo.
Saldré a pies descalzos
Y caminaré sobre la alfombra
De vidrios molidos y cadáveres pútridos
De aquellos que cayeron en tu juego.
Seré el más perfecto de los mártires;
La imagen vívida de un faquir masoquista.
Me acostaré en los clavos de tu indiferencia;
No me importa.
Mi espalda-piel-ortiga
No se dañará con los arañños de un minino rabioso.
Tengo tanta fortaleza
Pero nada tengo en mi mesita de luz para olvidarte
Y a pesar de tu ausencia presente
Tu número de rol aparece todos los días en las fechas de mi agenda.
Solo me queda tapar los ojos y boca de mis recuerdos
Con pedacitos de cinta negra para embalar,
Solo me queda sellar los orificios
Hendiduras por las que se arrancan tus imágenes
Alejándose de mi
El recuerdo perpetuo de una noche sin llanto.

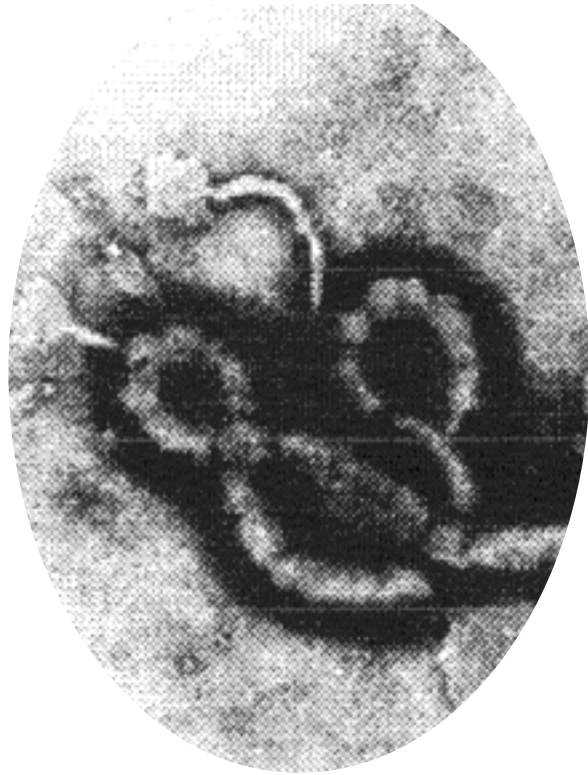
Diego Atenza: Poeta Nacido en el año 1986 en Santiago de Chile; meses después entregado en adopción, pasando gran parte de su infancia en hogares de menores. Estudió licenciatura en Filosofía en la Universidad de Santiago de Chile, carrera de la que actualmente es tesista. Como actividad complementaria se desempeña como tarotista de orientación transpersonal y psicoanalítica, con interés en la psicología profunda. Nunca ha participado en talleres de poesía, si en numerosas lecturas organizadas diversos colectivos nacionales a los cuales ha sido invitado a declamar.

Poemas de Sebastián del Pino

Soy

Soy al modo del sufrimiento.
Las risas un impedimento.
El varón de los dolores
burlesco me ensalza en loores.
Soy la alegría de la puta
—el objeto mal amado—
que a la gracia le refuta
ser la causa del pasado.





II

Parecía el abrazo de un ser celeste, la luz y el canto de un fotón sonoro
parecía un nuevo idilio dentro de la maraña de la existencia
parecía ser un mesías hecho de bronce, puesto sobre el pedestal del universo
parecía ser la velocidad de una caída libre y el dolor que produce una espina
fue un vuelco en el desarrollo de la rabiosa historia
fue la onomatopeya del deseo, el alarido
fue la pasión que contuvo el movimiento de mi instinto
fue el perfume que se rocía sobre mi cabeza
fue la epifanía de tu boca la que despertó estos ardores
fue el palpito de tu frenesí el que puso al sexo como candelero
Ahora eres el centro del espacio abierto en mi cabeza
el Aleph borgiano en donde confluye el cosmos
las alas de mi vuelo tiránico, paso del aire, solar de mi refugio
el estallido de la mirada perpetuante de esta creación inconclusa
la renovación de mis huesos, de mi carne y de mi siquis

Letanías del Ser

Soy un dios afiebrado por el quehacer de la carne
Soy el sol que sangra por la boca ante el asco del alba
Soy la luna que se alegra por la viudez venidera
Soy el epinicio de los muertos por la daga en la frente
Soy el tropel luminoso de la yegua sonora
Soy el polvo moldeado por el eco del aire
Soy el aceite que arde y no se consume
Soy el suero sustancioso de la leche materna
Soy las alas abiertas del caído
Soy la tentación de Caín y el alivio de Abel
Soy la tiara de las rameras veneradas
Soy la última gota del néctar de los dioses
Soy un hervidero de escorpiones albinos
Soy la rabia de los huérfanos mutilados
Soy el último estertor del agónico
Soy la partícula perpetua que contiene el universo
Soy el cisne que canta a la Emperatriz Celeste
Soy la métrica de los poetas malditos
Soy la piedra angular de la bóveda cósmica





Soy la corona del vejado en el madero
Soy un río de piedras que florece en el mar
Soy el movimiento inconcluso de los astros
Soy la ninfa de los juglares
Soy la virginidad de la doncella parida
Soy el celo del amante furioso
Soy el lucero de los navegantes
Soy la castidad aborrecida de los sacerdotes
Soy el árbol que produjo el fruto
Soy la gracia, el canto, la vista y la fuente
Soy un dios afiebrado por el quehacer de la carne

Sebastián del Pino (brevisima) Reseña biográfica: Sebastián del Pino Rubio (1987), poeta nacido en Puente Alto, Santiago. Estudió Derecho en la Pontificia Universidad Católica, ahí participó en los talleres de poesía de Rafael Rubio, vate de la generación del noventa. También participó en varios talleres de literatura en Balmaceda Arte Joven. Fue incluido en la antología "Cámara Oscura", textos seleccionados por Raúl Hernández. Prontamente publicará el poemario "Díptico".

Poemas de Matías Forestani

Escritura casi automática – Madrugadas.

I

lo escrito está escrito lo que no está escrito no. es una verdad tan simple tan radiactivamente sencilla de comprender que generalmente pasa por alto y uno sigue escribiendo sin saber muy bien para qué o para quién. escribir y reducir el uso de signos al mínimo sólo acentos tildes como quien llamarlo y puntos. punto. vista así la escritura pasaría a ser una cosa tan poco arte tan poco arte que no que no. porque escribir no es arte no sé qué es el arte ni me interesa. pero escribir no es arte de ninguna forma escribir es es es es es es descargarse o no. no sé qué es. es esto. escribir es esto. esta especie de diarrea sobre el papel donde todo es nada de algo que no existe más que para la persona que durante un segundo pierde un segundo haciendo que gracias a un proceso químico de su cabeza las palabras cobren vida. pero sólo por un segundo. después escribir es nada. es una pérdida absoluta de tiempo. porque la humanidad va a desaparecer tarde o temprano. pero yo escribo porque me encanta perder el tiempo y porque no creo que escribir sea una pérdida de mi tiempo. porque si febrero tuviera setecientos cuarenta y dos días, las cosas serían más o menos turbias que hoy. que ayer. que nunca. pero volvamos al centro de la cuestión, al quid de la médula endorsal. la contradicción es el fundamento de la mental introspectiva. no perdón me reitero la contrafricción es la reintentado de la metanobutactiva. no me sale la contraducción es el acto fallido de la submente. no sé si era así era un versito que me había enseñado abuela. pero abuela murió hace mucho rato ya. y con ella se fueron los versitos. esto me recuerda que la muerte es directamente proporcional a la vida. si más vivo más muero. obviamente decir si menos muero más vivo es una cosa sabida. savida. subidamente cayendo en picada. entonces retomo dos puntos escribir no es nada. por eso vale escribir porque si es algo especialmente si es algo con sentido si escribo y gano dinero entonces escribir es un trabajo un oficio y qué tiene de especial un trabajo.





escribir es nada. escribo para mí, para vos, aunque no entiendas una palabra. no me importa. leeme. aprehendeme con tus ojos que ahora son tus manos que ahora son tus bocas que ahora me sacan las palabras. entonces pienso que tengo que retomar el hilo el himpulsio cardíaco que me mueve a contar que un pajarito vuela derecho a través de la ventana y se choca contra una fuente invisible que nunca estuvo ahí le dicen qué no la viste y él dice no me importa porque vuelo y puedo volar hacia arriba o haciabajo delante pero elegí chocar la fuente para que te des cuenta de que yo puedo volar y vos no. pero los pájaros no hablan y las fuentes no son invisibles. pero yo sé que vuelan los pájaros. porque los he visto contrarse contra el cielo de viaje de regreso por la ruta de domingo a la tarde. los he visto los vi los había visto los veía los hube visto los vea los haya visto los veo. en cualquier tiempo verbal qué importa el tiempo si es obvio que una vez escrito todo es presente presente presento acá y ahora y ahora. volviendo retrollevándome lo escrito está escrito y es críticamente suficiente. y después de las doce de la noche no importa nada. puedo decir cualquier cosa que está muy bien. y me siento tranquila yo acá vos en algún lado quizás mañana me decida finalmente a mandarte una carta diciéndote las cosas sin temblar como la llama de la vela que no se decide a apagarse. y cuando se apague me iré a dormir sin importar qué pase con estas palabras. pensando siempre pensando en claro que no que sí que sí me acuerdo de lo que te dije pero estas palabras van a morir con esta noche con esta llama. porque así está escrito. y pucha ya perdí el hilo mucho de Ariadna nunca tuve más bien de minorinto de aliento de labetauro enroscándome en los pasadizos de cuernos que alumbraba esta vela. pero volviendo pero volviendo al retomándome lo escrito está escrito. aunque lo borre el hecho de haberlo escrito de haberlo echado lo inmortaliza eso es lo importante contribuir a disminuir la tasa de mortalidad de las palabras. porque palabra borrada no es palabra muerta. palabra callada sí. pienso eso y creo que tengo ganas de callarme. así que shhh. que se apaga la vela.



Escribo poesía porque mi mente se contradice a sí misma, un minuto está en Nueva York,
al otro minuto en los Alpes Dináricos.

Escribo poesía porque mi cabeza contiene 10.000 pensamientos.

Escribo poesía porque ninguna razón ningún porque.

Escribo poesía porque es la mejor manera de decir todo lo que tenés en mente en 6
minutos o durante el transcurso de una vida.

Improvisación en Beijing
(Allen Ginsberg)



www.cinosargo.com